

Tradiciones navideñas

Zelai, baso eta mendi
Eche eta bideak
Poliki agertzen ditu
Elur chur churiak.
Ishillik dago dana
Chintik ez da aditzen
Ishillik zerutikan
Elurra da erortzen.

En la lógica sugerente de esta bella poesía de D. de Azkue enmarco nuestra navidad. La fogata al aire libre que rinde culto al solsticio de verano, que se enciende dentro del escenario incomparable de la naturaleza, en estas fechas postreras de año pierde gran parte de su arrogancia. Con frecuencia traspasa el umbral de la casa y se refugia bajo techo. Es el fuego que flamea en el hogar casero, la llama que nos recuerda el solsticio de invierno, identificado entre nosotros con la celebración que gira en torno a la Navidad.

En el siglo III, el emperador romano Aureliano fijaba el 25 de diciembre como el día del *nacimiento del sol*, y es desde el siglo IV cuando la Iglesia conmemora el nacimiento de Jesús, en el día y mes que hoy conocemos, en la mayor parte del Imperio romano. Pero dejemos el apunte de contenido histórico.

En esta ocasión nos olvidaremos del mítico y algo sibilino *Olentzaro*, exhibido hasta en zonas no frecuentadas por él hasta hace contados años, y nuestra atención se centrará en unas costumbres observadas dentro de las fiestas del ciclo navideño, que pueden resultar de algún interés en ciertos espacios geográficos del País Vasco.

En Amorebieta-Echano son cuatro las casas que completan el barrio denominado vulgarmente *Katia*.

En el hogar o *eskatza* paterno, la cena de Nochebuena o *Gabon Gaba* ha tenido carácter de reunión familiar, en la cual se hallan asimismo presentes aquellos que el resto del año lo pasan lejos de los suyos.

Al comienzo de la cena rezaban uno o dos Padrenuestros o *Paternosterrak* y a un pan de dos kilos o *kilo biko* le cortaban un trozo que mojado en vino lo dejaban debajo del mantel que cubría la mesa, para retirarlo a un armario, hasta la misma fecha y ocasión del año siguiente, que es cuando le daban al perro, que de esta manera evitaba la rabia o *amorrue*. Este pan untado en vino recibía el nombre de *ogí bedeinkatue* (pan bendito)¹ y el rito explicado lo llevaba a cabo la persona de más edad de la familia.

Algo parecido a lo descrito tengo recogido en Muxica, en el barrio de Zugaztieta. Aquí, dispuestos para la cena de la *Gabon Gaba* hacían con un cuchillo una cruz al pan, y el primer trozo o *lenengo kuskurre* lo guardaban hasta la Nochebuena siguiente. Este pan no se enmohecía, *urdinu edo lizundu*, y a última hora de la *Gabon Gaba* lo comía el perro de casa, que de esta forma se veía libre del mal de rabia o *amorrue*.

Acerca de esta costumbre, el amigo y poeta/*bertsolari* Xabier Amuriza se expresa en inspirada composición no exenta de humor:

Gabon gauez ogia
Bedeinkatzerako
Kuzkurra gordetzen dut
Hurren urterako.
Lizundu gabe hantxe
Egongo da bapo
Amorratu ez dedin
Zakurrarentzako.

Behin erabaki nuen
Aizak hi, zakurra
Aurten neuk jango diat
Iazko kuzkurra.
Amorruari leuntzen
Baziok muturra
Neuretzat ere ez duk
Izango makurra.

La cena o *afarije* de la *Gabon Gaba* consistía, y al hablar en pretérito recuerdo conductas respetadas hasta hace unos treinta años, en berzas con aceite u *orijjo azie*; bacalao o *makalloue*; merluza o *lebatza* y carne u *okela*, que podía ser pollo u *ollaskue*, con salsa de nueces o *intxaur saltsie* de postre. Por último, café, coñac, y anís *pattar gorrije eta zurijje*.

El vino que consumían en la cena de Nochebuena, tanto en el barrio de *Katia* de Amorebieta-Echano como en Zugaztieta (Muxika), lo cuidaban dentro de un proceso de preparación. Para ello lo ponían en una vasija, le añadían azúcar con un trozo de pan tostado, en ocasiones con una manzana asada, y cerraban el recipiente por medio de un lienzo o una tapa. Para su consumo comían el pan y la manzana, y el vino lo bebían caliente o templado.

1. Según Resurrección María de Azkue (Vid. *Euskalerrriaren Yakintza*, t. I, 2ª edic., Espasa-Calpe, S.A., p. 253), en varios pueblos de Bizkaia este pan recibe el nombre de *ogí salutadua*.

A continuación de la *Gabon afarijke*, en el barrio mentado de Amorebieta-Echano acudían a la misa de medianoche o *gabeko amabijetako mezie* en el convento de los carmelitas de Larrea o *Larrako karmeliten konbentuen*. Este oficio religioso eximía oír tres misas seguidas el día de Navidad o *Natibittete egune*, como solía ser práctica fielmente observada.

Mi informante de Amorebieta-Echano, Simón Sarrionandia, recuerda cómo un aldeano del barrio de Mauma en la localidad de Muxika, salía en cuestación llamada *abendue batzen*, postular en diciembre. El hombre aludido pedía en solitario y en el recorrido consuetudinario, que lo incitaba al declinar la Nochebuena, empleaba unos quince días. Iba con un cencerro pequeño o *txiline* atado a un palo de gran tamaño y portaba una bolsa con una cuerda o correa en bandolera. Recogía viandas y dinero, al canto de:

Abendu santu onetan
Kristoren jaiotzia
Kontentuaaren aldez
Guztiak poz gaitean.
Maria, Jesus,
Jesus, Maria, Jose².

En Año Viejo o *Gabon Zar* repetían la cena de la *Gabon Gaba*, sin el rito del pan.

La festividad de Año Nuevo o *Urte Barri* solía ser el día de las jóvenes, *neskan egune*. Los jóvenes pedían a las chicas un obsequio que recibía el nombre de *Urte Barri* y que consistía por lo general en caramelos, galletas o rosquillas.

Por la mañana de *Urte Barri*, las chicas y los chicos, *neskatoak eta mutikoak*, en edad escolar salían a pedir en grupos pequeños, y de puerta en puerta entonaban:

Urte Barri, Barri, Barri
Dekonak eztekonari.
Nik eztekot
Eta niri, niri
Ezpabe txarri belarri (Amorebieta).

Urte Barri, Barri, Barri
Dekonak eztekonari.
Nik eztekot, eta niri
Niri emoten eztoztenak
Txarri belarri gorri (Muxika).

El beneficio de la cuestación lo repartían entre los que tomaban parte en ella.

La víspera de la Epifanía ha sido el *Gabon tximur* (En traducción no literal: «Nochebuena pequeña, fiesta residual»). Por la noche, en cena corriente, se tomaba la *intxur saltsie*.

2. En Belascoain (Valle navarro de Echauri) tengo recogido que en los días inmediatos anteriores a Navidad postulaban los necesitados del pueblo, en petición que recibía el nombre de *Koskari*.

En la conmemoración del día de los Reyes Magos o *Errege Egune* tenía lugar el día de los jóvenes o *mutillen egune*, quienes agasajaban a las chicas. Los chicos y las chicas, al igual que en Año Nuevo, realizaban la cuestación llamada *Erregen batzen* (pedir el día de Reyes) y de casa en casa repetían:

Erregen, Erregen
Kimeletaiñe
Bost intxur da sei gaztaiñe.
Apalazio³ zaldune
Zotzak eta paluek
Estudiantien kontuek.
Estudiantiek sasirik sasi
Asko jan da gitxi ikasi

(Amorebieta-Echano. Katia).

Erregen, Erregen
Bili montaiñe
Lau intxur da bost gaztaiñe
Apalazio zaldune
Iru Erregen egune
Zotzak eta paluek
Estudiantien kontuek.
Estudiantiek sasirik sasi
Asko jan da gitxi ikasi
Bonbolo bat
Bonbolo bi
Biba txakolin gorrixori

(Muxika)⁴



Tradiciones navideñas / Juan Garmendia Larrañaga.
– En: *Euskadi kulturala: Kultur berrien aldizkaria* = revista de información cultural. – San Sebastián: Aska. – N° 9 (abendua 1990), p. 2-3. – OC. T. 4, p. 161-164

3. La festividad de la Epifanía fue conocida también por el nombre de Apalazio. Del latín Apparitio, Apalazio/Aparicio, que hoy se conoce como apellido. Vid. R.M. de Azkue: Op. cit., p. 331.

4. En AmorebietaEchano (Barrio de Katia): Simón Sarrionandia Larrea, 72 años. Casa Etxebarri. Muxica (Barrio de Zugaztieta): Concepción Mendizabal, Atutxa 74 años; Encarnación Mendizabal Atutxa, 60 años y María Carmen Eiguren Mendizabal, 47 años. El 9 de septiembre de 1988.